

SAMSON



TROVIS-VIEW

Lizenzvereinbarung

Licence Agreement

Contract De Licence

SAMSON AG
MESS- UND REGELTECHNIK
Weismüllerstraße 3
60314 Frankfurt am Main
Germany

2010-12-09



Lizenzvereinbarung

SOFTWARE-LIZENZVEREINBARUNG

zwischen

SAMSON AKTIENGESELLSCHAFT
MESS- UND REGELTECHNIK
Weismüllerstraße 3
60314 Frankfurt am Main
- im Folgenden "SAMSON" genannt -

und

Ihnen (d.h. einer natürlichen Person oder einer juristischen Person)
- im Folgenden "Kunde" genannt -

über

die bestimmungsgemäße Benutzung der Software TROVIS-VIEW
- im Folgenden "Software" genannt -

PRÄAMBEL

SAMSON ist Inhaberin sämtlicher Rechte an und aus dem urheberrechtlich geschützten oben bezeichneten Softwareprogramm. Der Kunde ist an der Nutzung dieser Software interessiert. Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien Folgendes:

§ 1 Gegenstand der Vereinbarung

1. Gegenstand dieser Vereinbarung sind die auf dem Datenträger aufgezeichnete Software und die dazugehörige Visualisierungs-Software, Programmbeschreibungen und Bedienungsanleitungen sowie sonstiges dazugehöriges schriftliches Material.
2. SAMSON macht darauf aufmerksam, dass es nach dem Stand der Technik nicht möglich ist, erstellte Software so weiterzugeben, dass sie in allen Anwendungen und Kombinationen grundsätzlich fehlerfrei arbeitet.
3. Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Software, wie sie in der Programmbeschreibung und der Bedienungsanleitung beschrieben ist.

§ 2 Lizenzerteilung

1. SAMSON gewährt dem Kunden für die Dauer dieser Vereinbarung für die gelieferte Software (einschließlich Dokumentation) das nicht ausschließliche und nicht übertragbare Recht, die seitens SAMSON gelieferte(n) Kopie(n) der Software zu nutzen.



2. SAMSON behält sich vor, die Software mit einem Kopierschutz zu versehen bzw. versehen zu lassen.

§ 3 Besondere Beschränkungen

Dem Kunden ist untersagt:

- a. ohne vorherige schriftliche Einwilligung seitens SAMSON die Software abzuändern, zu übersetzen, zurückzuentwickeln, zu entkompilieren oder zu entassemblieren, von der Software außerhalb dieser Vereinbarung abgeleitete Werke zu erstellen oder die Dokumentation zu übersetzen, abzuändern oder davon außerhalb dieser Vereinbarung abgeleitete Werke zu erstellen;
- b. irgendwelche Eigentums-, Urheberrechts- oder Copyright-Vermerke und Etiketten oder Kennzeichnungen zu entfernen.

§ 4 Inhaberschaft an Rechten

Der Kunde erhält mit dem Erwerb des Produktes nur Eigentum an dem körperlichen Datenträger, auf dem die Software aufgezeichnet ist, sowie ein Nutzungsrecht im Rahmen dieses Lizenzvertrages. Ein Erwerb von weitergehenden Rechten an der Software außerhalb der Regelungen dieser Vereinbarung ist damit nicht verbunden.

§ 5 Vervielfältigung

1. Die Software und alle zugehörige Dokumentation sind urheberrechtlich geschützt. Der Kunde erkennt mit der Zustimmung zu diesem Vertrag an, dass SAMSON der alleinige Inhaber dieser Urheberrechte ist.
2. Der Kunde wird die Software oder verwandte, sich aus der Software herleitende oder aus ihnen entwickelte Programme nicht an Dritte veräußern, übergeben, vermieten oder anderweitig zugänglich machen.

§ 6 Systemänderungen

1. SAMSON ist berechtigt, die Software gemäß dem technischen Fortschritt zu modifizieren oder zu verbessern und Neufassungen (New Releases) herauszugeben.
2. Der Kunde erhält kostenfrei ein Exemplar der Neufassung der von ihm in Lizenz verwendeten Software, soweit SAMSON die jeweilige Neufassung generell gebühren- und kostenfrei allen Kunden zur Verfügung stellt.
3. In besonderen Fällen, die SAMSON dem Kunden gegenüber begründen wird, wird eine angemessene zusätzliche Gebühr fällig werden (New Versions). Als New Version gilt ein neu entwickeltes Produkt, das eine neue Technologie voraussetzt und nicht nur technischen Fortschritt beinhaltet.



§ 7 Dauer des Vertrages

1. Der Vertrag läuft auf unbestimmte Zeit.
2. Das Recht des Kunden zur Benutzung der Software erlischt mit sofortiger Wirkung, wenn der Kunde schwerwiegend gegen die Nutzungsbestimmungen und Pflichten dieser Vereinbarung verstößt. In diesem Fall wird SAMSON die Nutzungsrechte schriftlich und ohne Einhaltung einer Frist für die Gegenwart und Zukunft widerrufen. In weniger schwerwiegenden Fällen hat SAMSON vorher eine angemessene Nachfrist mit Abhilfeersuchen zu setzen. Im Wiederholungsfalle kann SAMSON den Widerruf ohne Fristsetzung für die Gegenwart und Zukunft aussprechen.

§ 8 Gewährleistung, Haftung

1. Die Gewährleistung beträgt 2 Jahre ab Lieferung.
2. SAMSON gewährleistet, dass die Software mit den in der Dokumentation enthaltenen Spezifikationen übereinstimmt.
3. Die Verantwortung für die Auswahl und die Nutzung der Software und der Dokumentation sowie die damit erzielten Ergebnisse trägt der Kunde.
4. Die gesamte Gewährleistung von SAMSON besteht nach Wahl von SAMSON in der Reparatur oder dem Ersatz der Software oder der Dokumentation (Nachbesserung). Die Gewährleistungspflicht von SAMSON nach diesem Absatz gilt dann nicht, wenn der Ausfall der Software auf einen Unfall, Missbrauch oder fehlerhafte Anwendung des Kunden zurückzuführen ist. Für eine Ersatzsoftware übernimmt SAMSON nur für den Rest der ursprünglichen Gewährleistungspflicht die Gewährleistung. SAMSON schließt für sich jede weitere Gewährleistung bezüglich der Software und der zugehörigen Dokumentation aus.
5. SAMSON ist nicht für irgendwelche Schäden (uneingeschränkt eingeschlossen sind Schäden aus entgangenem Gewinn, Betriebsunterbrechung, Verlust von geschäftlicher Informationen oder von Daten) ersatzpflichtig, die aufgrund der Benutzung der vertragsgegenständlichen Software oder der Dokumentation entstehen. SAMSON haftet im Rahmen dieser Nutzungs- und Lizenzvereinbarung bis zu einem Betrag von EURO 1 Mio., soweit SAMSON grob fahrlässige oder vorsätzliche Handlungen nachgewiesen werden können. Eine Haftung für lediglich leicht fahrlässiges Verhalten ist ausgeschlossen.
6. Ansprüche aus dem Produkthaftungsgesetz oder anderen unabdingbaren gesetzlichen Vorschriften bleiben unberührt.

§ 9 Geltendmachung von Ansprüchen durch Dritte

1. SAMSON sind keine Rechte Dritter bekannt, die dieser vereinbarungsgemäßen Nutzung entgegenstehen. SAMSON wird den Kunden bei der gerichtlichen Abwehr von Ansprüchen Dritter unterstützen und sie gegebenenfalls von bestehenden Ansprüchen Dritter freistellen.
2. Voraussetzung für die Wirksamkeit der Verpflichtung von SAMSON ist, dass der Kunde SAMSON
 - a. die Geltendmachung von Ansprüchen Dritter unverzüglich schriftlich mitteilt;
 - b. die alleinige Kontrolle und Entscheidung über die Rechtsverteidigung einräumt;
 - c. nach besten Kräften und Möglichkeiten bei der Rechtsverteidigung unterstützt.



3. Die Verpflichtung von SAMSON ist ausgeschlossen, wenn vorstehend bezeichnete Ansprüche auf Grund einer vom Kunden zu vertretenden oder veranlassten Systemänderung oder Verbindung der Systeme bzw. ihres Gebrauchs oder Betriebs mit nicht von SAMSON gelieferten oder autorisierten Daten, Geräten oder Programmen erhoben werden.

§ 10 Abtretungsverbot

Der Kunde kann die Rechte und Pflichten des vorliegenden Vertrages weder ganz noch teilweise abtreten oder auf Dritte übertragen, ohne die vorherige schriftliche Zustimmung von SAMSON eingeholt zu haben.

§ 11 Schlussbestimmungen

1. Änderungen, Ergänzungen oder Anpassungen dieser Vereinbarung können nur schriftlich und einvernehmlich erfolgen.
2. Sollte diese Vereinbarung eine Regelungslücke aufweisen oder sollte eine der getroffenen Bestimmungen sich nachträglich als unwirksam erweisen, werden die Parteien in einvernehmlicher Weise die Regelungslücke schließen, respektive die unwirksame Bestimmung durch eine sinngemäße und wirtschaftlich dem Regelungsbedürfnis nahekommende Regelung ersetzen, wobei diese Vereinbarung im Übrigen voll rechtswirksam bleibt.
3. Meinungsverschiedenheiten werden die Parteien einvernehmlich und außergerichtlich beizulegen versuchen. Im Streitfalle gilt deutsches materielles Recht und als Gerichtsstand Frankfurt am Main zwischen den Parteien vereinbart.

SAMSON AG
MESS- UND REGELTECHNIK



Licence Agreement

SOFTWARE LICENSE AGREEMENT

between

SAMSON AKTIENGESELLSCHAFT
MESS- UND REGELTECHNIK
Weismüllerstraße 3
60314 Frankfurt am Main
- referred to as "SAMSON" in the following -

and

you (either an individual or a legal entity)
- referred to as "Customer" in the following -

about

the use as intended of the TROVIS-VIEW Software
- referred to as "Software" in the following -

PREAMBLE

SAMSON holds all rights to and originating from the copyrighted Software. The Customer desires to use the Software.

In consideration of the foregoing, the parties reach the following agreement:

§1 Subject matter of agreement

1. Subject matter of this agreement are the Software saved on the storage medium and the associated visualization software, software description and operating instructions as well as any other associated written matter.
2. SAMSON points out that, according to the state of the art, it is not possible to transfer created software programs so that they work without any faults with all applications and in all combinations.
3. Subject matter of this agreement is the Software as it is described in the software description and operating instructions.

§2 Grant of license

1. SAMSON grants the Customer the non-exclusive and non-transferable right to use the copy (copies) of the Software including documentation supplied by SAMSON for the term of this agreement.
2. SAMSON reserves the right to include copy protection in the Software.



§3 Special restrictions

The Customer must not:

- a. Change, localize, reverse engineer, decompile or disassemble the Software without prior written approval by SAMSON; create works derived from the Software outside this agreement; translate or change the documentation, or create works derived from the documentation outside this agreement.
- b. Remove any property, intellectual property or copyright notes, labels or markings.

§4 Reservation of rights and ownership

By purchasing the Software, the Customer only acquires ownership of the physical storage medium that the Software is saved on as well as a right to use the Software as stipulated in this agreement. This does not include purchase of any further rights outside the stipulations of this agreement.

§5 Copying

1. The Software and the associated documentation are protected by intellectual property and copyright laws. By accepting this agreement, the Customer recognizes SAMSON's sole ownership of these intellectual property rights and copyright.
2. The Customer will not resell, transfer, lend, rent or lease Software, related software programs or software programs derived or developed from the Software to third parties or make them otherwise accessible to third parties.

§6 System modifications

1. SAMSON is entitled to modify or improve the Software according to the technical progress and publish new releases.
2. The Customer receives one copy of the new release of the Software he/she has licensed free of charge, provided SAMSON makes the new release available to all customers free of charge.
3. In special cases, for which SAMSON will provide the Customer with justification, an appropriate additional fee will be charged for new versions. "New version" refers to a newly developed software product that is based on a new technology and includes more modifications than those induced by technical progress.

§7 Term of agreement

1. This agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. The Customer's right to use the Software becomes void immediately when the Customer seriously violates the conditions of use and the obligations stipulated in this agreement. In such cases, SAMSON will retract the present and future right of use in writing and without notice. In less serious



cases, SAMSON will set an appropriate grace period demanding remedial action beforehand. In the event of recurrence, SAMSON can revoke the present and future right of use without notice.

§8 Liability

1. The warranty period is two years after delivery.
2. SAMSON guarantees that the Software matches the specifications given in the documentation.
3. The Customer is responsible for selecting and using the Software, the documentation and the results achieved.
4. The entire liability of SAMSON is limited to repair or replacement of the Software or documentation (repair) as elected by SAMSON. SAMSON is not liable according to this phrase in cases where the Software failed as the result of an accident, abuse or misuse by the customer. SAMSON only assumes liability for the remaining warranty period of a replacement software. SAMSON rejects any further liability concerning the Software and the associated documentation.
5. SAMSON rejects any liability for damages arising from the use of the Software or the associated documentation detailed in this agreement (including, without limitation, all damages arising from lost profit, business interruption, loss of business information or data). Within the context of this agreement, SAMSON's liability is limited to an amount of EUR 1 million, provided proof of gross negligence or intentional behavior on the part of SAMSON is furnished. Any liability for only slightly negligent behavior is excluded.
6. Claims originating from product liability legislation or other inalienable laws and regulations remain unaffected.

§9 Enforcing claims by third parties

1. SAMSON does not know of any third-party rights that would conflict with using the Software as stipulated in this agreement. SAMSON will support the Customer in fighting off any third-party claims in court and, if necessary, exempt the Customer from existing third-party claims.
2. The following preconditions must be met for SAMSON's obligation to become effective:
 - a. The Customer must immediately inform SAMSON in writing of third parties asserting claims.
 - b. The Customer must give SAMSON sole control and decision-making power over legal representation.
 - c. The Customer must use his/her best efforts and possibilities in assisting SAMSON with legal representation.
3. SAMSON's obligation is void if the previously mentioned claims are made on the grounds of the Customer being responsible for or having induced a system change, the connection of the systems or their use or operation with data, instruments or software programs that were not supplied or authorized by SAMSON.



§10 Prohibition of transfer

The Customer is not entitled to cede the rights and obligations stipulated in this agreement, neither fully nor in part, or to transfer them to third parties without prior written approval by SAMSON.

§11 Final clauses

1. Changes, additions or adaptations of this agreement must be in writing and agreed between the parties.
2. If this agreement contains loopholes or if stipulations of this agreement lose their validity or enforceability later, the parties shall close the loophole unanimously or replace the invalid stipulation with a stipulation accordingly that corresponds economically to the issue requiring regulation. The validity of the other stipulations of the agreement shall remain unaffected.
3. The parties shall attempt to settle disagreements unanimously and out of court. In respect of any dispute which may arise under this agreement, the Customer consents to the jurisdiction of the Federal Republic of Germany and the courts sitting in Frankfurt am Main, Germany.

SAMSON AKTIENGESELLSCHAFT
MESS- UND REGELTECHNIK



Contract De Licence

CONTRAT DE LICENCE - LOGICIEL

Entre

SAMSON AKTIENGESELLSCHAFT
MESS- UND REGELTECHNIK
Weismüllerstraße 3
60314 Frankfurt am Main
- dénommé ci-après "SAMSON" -

Et

Vous (personne physique ou personne morale)
- dénommé ci-après "Le client" -

Concernant

l'exploitation conforme du logiciel TROVIS-VIEW
- dénommé ci-après "Le logiciel" -

PRÉAMBULE

SAMSON détient l'ensemble des droits concernant le logiciel nommé ci-dessus ; ce logiciel est protégé par la législation sur les droits d'auteur. Le client est intéressé par l'exploitation de ce logiciel. Ce préliminaire étant établi, les parties contractantes s'entendent sur les dispositions suivantes :

§ 1 Objet du contrat

1. L'objet du présent contrat est le logiciel enregistré sur le support de données, mais également le logiciel de visualisation correspondant, les descriptifs du programme, le manuel d'utilisation et tout autre matériel écrit y afférent.
2. SAMSON fait remarquer qu'il est impossible, dans l'état actuel de la technologie, de diffuser un logiciel capable de travailler sans aucune erreur sur toutes les applications et toutes les combinaisons.
3. L'objet du présent contrat est le logiciel tel qu'il est présenté dans le descriptif du programme et le manuel d'utilisation.

§ 2 Cession de licence

1. Pour la durée du présent contrat et pour le seul logiciel mentionné (y compris sa documentation), SAMSON cède au client le droit non exclusif et non cessible d'exploiter la ou les copie(s) du logiciel fournie(s) par SAMSON.



2. SAMSON se réserve le droit de pourvoir ou de faire pourvoir le logiciel d'un dispositif de protection anti-copie.

§ 3 Restrictions particulières

Le client n'est pas autorisé :

- a. sans l'accord écrit préalable de SAMSON, à modifier, traduire, développer, décompiler ou désassembler le logiciel, à produire des oeuvres dérivées du présent logiciel en dehors du cadre de ce contrat, à traduire ou modifier la documentation, ni à produire des oeuvres dérivées de la documentation en dehors du cadre de ce contrat ;
- b. à supprimer les mentions de propriété, de droit d'auteur ou de copyright, ni à retirer les étiquettes et les marques distinctives.

§ 4 Propriété des droits

Par l'acquisition du produit, le client se voit céder uniquement la propriété d'un support de données physique, sur lequel est enregistré le logiciel, et un droit d'exploitation défini dans le cadre du présent contrat de licence. La cession de tout autre droit sur le logiciel, en dehors des dispositions du présent contrat, est exclue.

§ 5 Reproduction

1. Le logiciel et sa documentation sont protégés par la législation sur les droits d'auteur. Le client atteste, par signature du présent contrat, que SAMSON est le seul détenteur de ces droits d'auteur.
2. Le client n'est pas autorisé à céder, transmettre, louer ou rendre accessible à des tiers par tout autre moyen le logiciel lui-même ou un programme apparenté, dérivé du logiciel ou développé à partir du logiciel.

§ 6 Modifications du système

1. SAMSON est autorisé à modifier ou améliorer le logiciel conformément aux progrès de la technique, et à publier de nouvelles versions (New Releases).
2. Le client recevra gratuitement un exemplaire de la nouvelle version du programme pour lequel il détient une licence, si SAMSON effectue une mise à disposition, généralisée et gratuite, de cette nouvelle version auprès de tous ses clients.
3. Dans certains cas particuliers, que SAMSON devra justifier auprès du client, une participation financière modérée pourra être requise (New Versions). Par "New Version", on entend un produit de conception nouvelle, reposant sur une nouvelle technologie et pas uniquement sur un progrès technique.



§ 7 Durée du contrat

1. Le contrat s'applique pour une durée indéterminée.
2. Le droit du client à exploiter le logiciel expire avec effet immédiat dès lors que le client contrevient gravement aux clauses d'exploitation et aux droits spécifiés dans le présent contrat. Dans ce cas, SAMSON annulera par écrit les droits d'exploitation présents et futurs, sans observation d'un quelconque délai. Dans des cas moins graves, SAMSON fixera d'abord un délai de grâce convenable, en vue d'une recherche de solutions. En cas de récidive, SAMSON peut prononcer une annulation sans délai pour l'exploitation présente et future.

§ 8 Garantie, responsabilité

1. La garantie s'étend sur une durée de six mois à dater de l'installation, dans un délai maximal toutefois limité à neuf mois à dater de la livraison.
2. SAMSON assure la conformité du logiciel avec les spécifications contenues dans la documentation.
3. Le client assume la responsabilité du choix et de l'utilisation du logiciel et de sa documentation, ainsi que des résultats obtenus.
4. Dans le cadre de sa garantie globale, SAMSON peut choisir de réparer ou de remplacer le logiciel ou la documentation (amélioration). Le devoir de garantie de SAMSON tel que défini dans le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque le dysfonctionnement du programme a pour origine un accident, un emploi abusif ou une utilisation erronée imputable au client. La garantie assurée par SAMSON pour un logiciel de remplacement couvre uniquement le reste de la période de garantie originale. SAMSON exclut de son devoir toute autre garantie relative au logiciel et à sa documentation.
5. SAMSON ne peut pas être contraint à indemnisation pour tous les dommages (sont inclus sans restriction les dommages relatifs à un gain manqué, à un arrêt d'exploitation et à une perte d'informations commerciales ou de données) survenus en raison de l'utilisation du logiciel contractuel ou de sa documentation. SAMSON engage uniquement sa responsabilité à hauteur du montant convenu dans le cadre du présent contrat d'exploitation et de licence, dans la limite maximale de 1 million d'euros, sous réserve qu'une négligence grave ou une intentionnalité imputable à SAMSON puisse être avérée. Toute responsabilité pour des faits relevant exclusivement d'une négligence légère est exclue.
6. Toute réclamation exercée au titre de la législation sur la responsabilité du fait des produits ou au titre d'autres dispositions légales inaliénables reste intacte.

§ 9 Droits revendiqués par des tiers

1. SAMSON n'a connaissance d'aucun droit, détenu par un tiers, susceptible de s'opposer à l'exploitation définie dans le présent contrat. SAMSON soutiendra le client dans sa défense juridique contre un tiers souhaitant revendiquer un quelconque droit et, le cas échéant, le libérera de revendications existantes.
2. L'efficacité de l'engagement de SAMSON suppose que le client
 - a. avertisse SAMSON, sans délai et par écrit, de tout droit revendiqué par un tiers ;



- b. accorde à SAMSON un contrôle et un pouvoir de décision exclusifs concernant la défense juridique ;
 - c. soutienne SAMSON dans sa défense juridique, de toutes ses forces et par tous les moyens.
3. L'engagement de SAMSON est exclu lorsque les revendications mentionnées ci-dessus interviennent en raison d'une modification du système entreprise ou autorisée par le client, d'une combinaison de systèmes ou d'une utilisation du système avec des données, des appareils ou des programmes non livrés ou non autorisés par SAMSON.

§ 10 Interdiction de cession

Le client n'est pas autorisé à céder ni à transmettre à des tiers, en tout ou en partie, les droits et les devoirs du présent contrat, sans l'obtention préalable d'un accord écrit de la part de SAMSON.

§ 11 Dispositions finales

- 1. Toute modification, extension ou adaptation du présent contrat ne peut intervenir qu'avec l'accord écrit des deux parties.
- 2. Si le contrat devait présenter une lacune de réglementation ou si l'une des dispositions prises devait s'avérer caduque a posteriori, les parties contractantes devraient combler d'un commun accord la lacune constatée ou remplacer la disposition caduque par une disposition de sens identique et de portée économique équivalente, ce qui n'affecterait en rien la validité légale des autres dispositions du présent contrat.
- 3. Les parties contractantes devront tenter de régler leurs divergences d'opinion, à l'amiable et en dehors du cadre juridique. En cas de conflit entre les deux parties, le droit matériel allemand s'applique et le tribunal compétent est celui de Frankfurt am Main (Allemagne).

SAMSON AG
MESS- UND REGELTECHNIK
(technique de mesure et de régulation)